

Из опыта преподавания



Доцент
Сараевского
университета
докт. филол. наук

Бранко Тошович

Преподавание лингвостилистики русского языка в сербохорватской языковой среде*

В Югославии преподавание стилистики русского языка почти не имеет традиции: этот предмет лишь недавно начали изучать на некоторых кафедрах русского языка. Можно сказать, что стилистика как учебный предмет всё ещё находится в стадии зарождения. Поэтому сначала необходимо кратко рассмотреть условия, при которых стилистику можно вводить в систему обучения русскому языку как иностранному.

Основой для включения какой-нибудь дисциплины в учебный процесс является научная обоснованность необходимости её изучения, достаточный уровень исследований, достигнутые в этой области результаты, имеющие практическое значение для изучающих язык. В этом отношении многочисленные и разнообразные теоретические и практические исследования по стилистике являются прочным фундаментом для её преподавания. В мировом языкознании (особенно в таких стилистических школах, какими являются советская, романская и чехословацкая) к настоящему времени сделано столько, что стилистика добилась статуса серьёзной научной дисциплины и всё больше становится важным и необходимым учебным предметом. Самые главные теоретические проблемы уже основаны, уже даны ответы на центральные вопросы и намечены дальнейшие пути исследования.

Вторая существенная предпосылка для преподавания стилистики русского языка как иностранного относится к более узкой области — к стилистике данного языка (в данном случае русского) и степени её развития. От того, насколько изучен стилистический потенциал языка, во многом зависит статус стилистики в обучении. Русская стилистика полностью отвечает этому условию: комплексные и разнообразные исследования являются надёжной основой для преподавания стилистики русского языка как иностранного. Стилистика в советском языкознании очень развита и в настоящее время считается одной из ведущих в мире. Она представлена выдающимися специалистами, в её рамках зародились важные и фундаментальные теоретические положения, она создала свою собственную школу исследований. Многочисленные монографии и другие научные труды, большое количество практических пособий, серия продолжающихся изданий, научные конференции, совещания, дискуссии, споры — всё это отражает сегодняшнее состояние стилистики в рамках советской лингвистической школы.

Следующую важную предпосылку представляет степень развития национальной русистики. Для того чтобы ввести в обучение такую сложную научную область, какой является стилистика, должна существовать проч-

* Настоящая статья является изложением доклада, прочитанного автором на VI Международном конгрессе преподавателей русского языка и литературы (Будапешт, 11–16 август 1986 год).

ная система преподавания русского языка в целом. Это значит, что без солидных курсов фонетики, морфологии, синтаксиса и т. д. нет и курса стилистики: о стилистике студентам можно говорить лишь тогда, когда существуют основные знания по упомянутым языковым уровням. По этой причине нереальным является требование вводить в учебную программу стилистику там, где нет курса морфологии или синтаксиса. Природа стилистики такова, что её основу составляют знания по другим языковедческим дисциплинам, и поэтому в процессе обучения она всегда должна следовать за ними, а не предшествовать им. В Югославии русский язык изучается давно, почти во всех славистических центрах студенты получают широкое русистское образование, учебные программы охватывают основные области языкознания и литературоведения, а исследования по русскому языку и литературе, в особенности сопоставительные, разнообразны и многочисленны. Всё это создаёт благоприятные условия для введения стилистики в учебные программы. Более выраженное присутствие стилистики в процессе обучения русскому языку явилось бы качественным шагом в обновлении, обогащении и дальнейшем развитии югославской русистики.

Некоторые преподаватели и методисты проблему рассматривают так: зачем стилистика, когда студенты не знают основ языка, когда они не освоили орфографические, грамматические и другие нормы языка, когда делают элементарные ошибки, когда вообще плохо владеют иностранным языком. При этом они забывают, что стилистику интересует употребление языка, что её предметом является живой языковой организм, что она представляет собой естественное продолжение фундаментальных учебных предметов, какими являются фонетика — фонология, лексикология, морфология, синтаксис. Стилистика тоже говорит о звуке, о фонеме, о морфеме, о словоформе, о предложении, но говорит со своей точки зрения. Знания по стилистике увенчают то, что студентам дают другие языковедческие предметы. Надо также иметь в виду и то, что стилистика является звеном, соединяющим язык и литературу, которые в существующих учебных планах и программах так строго отделены друг от друга, как будто между ними нет ничего общего. Думается, что нет необходимости говорить о значении стилистики и для других предметов (теории перевода, методики и т. п.).

В большинстве югославских славистических центров — в Белграде, Загребе, Сараеве, Нови-Саде и др. — стилистика изучается, но по-разному.

В основном она имеет характер дополни-

тельной, не основной, лингвистической дисциплины. Только в Сараевском университете на кафедре славянских языков и литератур философского факультета стилистика полностью равноправна с фонетикой, морфологией и синтаксисом: на первом курсе изучается фонетика, на втором — морфология, на третьем — синтаксис и на четвёртом — стилистика. На все эти предметы отводится одинаковое количество часов в неделю: 2 лекционных часа, 2 семинарских часа и 2 часа прикладных занятий в рамках предельной нагрузки в 25 уроков в неделю. Программа по стилистике в Сараевском университете содержит следующие части: 1) стилистика — общие сведения (предмет, задачи, направления, история); 2) функциональная стилистика; 3) фонетическая стилистика; 4) лексическая стилистика; 5) грамматическая стилистика; 6) изобразительно-выразительные средства языка. Обучение заканчивается защитой дипломной работы, поэтому уже имеется целый ряд дипломных работ по стилистике. В Сараевском университете состоялась и первая защита докторской диссертации по лингвостилистике русского языка.

В учебных планах и программах остальных югославских русистских центров стилистика представлена намного скромнее. Однако в разных славистических, русистских и вообще лингвистических конференциях, на курсах повышения квалификации учителей русского языка и литературы стилистика всё чаще оказывается в центре внимания преподавателей и методистов, так что в ближайшем будущем можно ожидать обогащения программ по стилистике. В этом плане существуют две возможности: 1) там, где нет условий для введения стилистики в качестве самостоятельного предмета, можно давать стилистический материал в рамках других курсов (лексикологии, морфологии, синтаксиса и т. д.); 2) там, где существуют такие условия — довести стилистику до уровня самостоятельного предмета. Там, где стилистика уже является отдельной учебной дисциплиной, имеет смысл связать процесс её изучения с областями, на которых она базируется и непосредственным продолжением которых она является: дескриптивную стилистику, или стилистику ресурсов, — с фонетикой — фонологией, лексикологией, морфологией, синтаксисом; функциональную стилистику, стилистику текстов и т. п. можно изучать отдельно в рамках самого предмета стилистики. При такой системе обучения студенты смогли бы последовательно приобретать всеобъемлющие знания о языковых уровнях, а границы, разделяющие близкие лингвистические дисциплины, были бы отмечены. Кроме того, перед тем, как заниматься непосредственно стилистикой, студенты уже

будут иметь основные знания по этому предмету. Таким же способом можно решить и вопрос о месте практической стилистики в курсе стилистики для высшей школы, который обсуждается советскими языковедами. Однако данный подход имеет и свои отрицательные стороны: стилистика становится слишком раздробленной и ей грозит опасность растворения в других учебных дисциплинах.

Одним из самых важных вопросов является методика преподавания стилистики русского языка как иностранного. Исследований в этом плане очень мало. Несомненно то, что стилистику иностранного языка нельзя преподавать как стилистику родного языка — должны быть другие и программа, и план, и методы, и справочная литература.

Что касается справочной литературы, её, к сожалению, не хватает. Главного, чего нет, — это пособия сопоставительного характера. Учебники по стилистике русского языка как родного являются не совсем подходящими, потому что не соответствуют знаниям и возможностям студентов-иностранцев или материал слишком трудный, или он лёгкий и не нужен, или же пропущено то, что для них важно. Стилистические пособия для иностранцев страдают этими же недостатками из-за своей ориентации на гипотетический язык (в таком подходе по-другому быть и не может). Правильный путь, на наш взгляд, — создание пособий для определённой речевой среды. Для студентов, говорящих на сербохорватском языке, таких попыток до сих пор не было (если не считать некоторые сараевские издания внутреннего назначения). Так как в Югославии очень мало специалистов по стилистике русского языка, сотрудничество с советскими и другими учёными было бы очень полезным в этой области. Для преподавания стилистики в сербохорватской языковой среде больше всего не хватает учебника по сопоставительной стилистике русского и сербохорватского языков с упражнениями. Внедрению этого метода способствуют имеющиеся русско-сербохорватские сопоставительные исследования и наметившийся в югославской русистике особый интерес к таким исследованиям. Полезный будет и недавно вышедшая книга о функциональных стилях**.

Так как многие из упомянутых вопросов относятся к более широкой области — вообще к преподаванию стилистики русского языка как иностранного — было бы полезным и целесообразным организовать международное научное совещание, посвящённое проблемам преподавания стилистики.



Профессор
Дрезденского
педагогического
института
докт. пед. наук

Г. Бёме

О роли и функции коммуникативных заданий в учебнике (к системе формирования коммуникативных умений)*

Начиная разговор о роли и функциях коммуникативных заданий, назовём их основные, на наш взгляд, особенности.

1. Коммуникативные задания вытекают из важных коммуникативных задач, обусловленных потребностями общественной практики индивида и направленных на реализацию определённых коммуникативных действий с целью достижения коммуникативного эффекта.

2. Коммуникативное задание как категория методики преподавания иностранного языка — это задание, сформулированное в целях обучения на основе комплексного использования лингвистического и экстралингвистического материала. Следовательно, коммуникативное задание является важнейшим дидактическим средством формирования коммуникативных умений или коммуникативной компетенции. В то же время коммуникативное задание представляет собой заключительный этап всей работы над новым и уже известным учебным материалом, так сказать, последним блоком усвоения учебного материала, зафиксированным в рамках каждой темы наших учебников.

* В статье речь идёт о принципах составления коммуникативных заданий в учебнике «Русский язык — 3» — Verlag Volk und Wissen, Volkseigener Verlag, Berlin, 1987 (см. [1]).

** Branko Tošović. Funkcionalny stilovi. — «Svjetlost», Sarajevo, 1988, 311 str.